

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

viDa jAladurA-janaraJjani

In the kRti ‘viDajAladurA nA manasu’ – rAga janaraJjani, zrI tyAgarAja affirms his devotion at all costs.

P viDa jAladurA nA manasu vinarA

A aDiy(A)salacE tagili nEn-
(A)rtibaDina padambulanu (viDa)

C tanuv(E) panuluku canina mari
kana rAnidi kanugonina
ninugA bhAviJci santasilliti
zrI tyAgarAja nuta (viDa)

Gist

O Lord praised by this tyAgarAja!
Please listen; my mind shall not let go Your holy feet.
Even if I come to grief being entangled in base desires, my mind shall not let go Your holy feet.
In whatever jobs the body might be involved, and even if I happen to see things not to be seen, feeling everything to be You alone I remained happy.

Word-by-word Meaning

P Please listen (vinarA); my (nA) mind (manasu) shall not (jAladurA) let go (viDa) Your holy feet.

A Even if I (nEnu) come to grief (ArtibaDina) (nEnArtibaDina) being entangled (tagili) in (cE) (literally in the hands of) base (aDi) desires (Asala) (aDiyAsalacE),
please listen; my mind shall not let go Your holy feet (padambulanu).

C In whatever (E) jobs (panulaku) the body (tanuvu) (tanuvE) might be involved (canina) (literally go), and (mari)

even if I happen to see (kanugonina) things not to be (rAnidi) seen
(kana),
feeling (bhAviJci) everything to be You alone (ninugA) I remained happy
(santasilliti);
O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja! please listen; my mind shall not
let go Your holy feet.

Notes

A – ArtibaDina – this is how it is given in all the books other than that of
TKG, wherein it is given as 'ArtibaDinA'. This needs to be checked.

C – tyAgarAja nuta – this is how it is given in all the books other than
that of TKG, wherein it is given as 'tyAgarAja vinuta'. This needs to be checked.
Any suggestions ???

Devanagari

प. विड जालदुरा ना मनसु विनरा
अ. अडि(या)सलचे तगिलि ने-
(ना)र्तिबडिन पदम्बुलनु (वि)
च. तनु(वे) पनुलकु चनिन मरि
कन रानिदि कनुगोनिन
निनुगा भाविञ्चि सन्तसिल्लिति
श्रीत्यागराज नुत (वि)

English with Special Characters

pa. viḍa jāladurā nā manasu vinarā
a. aḍi(yā)salacē tagili nē-
(nā)rtibaḍina padambulanu (vi)
ca. tanu(vē) panulaku canina mari
kana rānidi kanugonina
ninugā bhāviñci santasilliti
śrītyāgarāja nuta (vi)

Telugu

ప. విడ జాలదురా నా మనసు వినరా
అ. అడి(యా)సలచే తగిలి నే-
(నా)ర్తిబడిన పదమ్బులను (వి)
చ. తను(వే) పనులకు చనిన మరి
కన రానిది కనుగొనిన

നീനൂഗാ ഭാവിഞ്ചി സന്തസില്ലിതി
ശീത്യഗരാജ നൂത (വി)

Assamese

- പ. റിഡ് ജാലദുരാ നാ മനസു റിനരാ
അ. അടി(യാ)സലച്ചെ തഗിലി നെ-
(നാ)തിവദിന പദമ്ബുലനു (റി)
ച. തനു(രേ) പനൂലകു ചനിന മരി
കന റാനിദി കനൂഗാനിന
നിനുഗാ ഭാവിഞ്ചി സന്തസില്ലിതി
ശ്രീത്യാഗരാജ നൂത (റി)

Bengali

- പ. വിഡ് ജാലദുരാ നാ മനസു വിനരാ
അ. അടി(യാ)സലച്ചെ തഗിലി നെ-
(നാ)തിവദിന പദമ്ബുലനു (വി)
ച. തനു(രേ) പനൂലകു ചനിന മരി
കന റാനിദി കനൂഗാനിന
നിനുഗാ ഭാവിഞ്ചി സന്തസില്ലിതി
ശ്രീത്യാഗരാജ നൂത (വി)

Gujarati

- പ. വിട് പ്ലേദുരാ നാ മനസു വിനരാ
അ. അടി(യാ)സലച്ചെ തഗിലി നെ-
(നാ)തിവദിന പദമ്ബുലനു (വി)
ച. തനു(രേ) പനൂലകു ചനിന മരി
കന റാനിദി കനൂഗാനിന
നിനുഗാ ഭാവിഞ്ചി സന്തസില്ലിതി
ശ്രീത്യാഗരാജ നൂത (വി)

Oriya

- ପ. ଓଡ଼ି ଜାଲଦୁରା ନା ମନସୁ ଓଡ଼ିନରା
ଅ. ଅତି(ୟା)ସଲଚେ ଚରିଲି ନେ-
 (ନା)ର୍ତ୍ତବତ୍ତନ ପଦମୁଲନୁ (ଓଡ଼ି)
ଚ. ଡନୁ(ଝେ) ପନୁଲକୁ ଚନିନ ମରି
 ଜନ ରାନିଦି କନୁଗୋନିନ
 ନିନୁଗା ଭାଓିଓି ସନ୍ତସିଲୁତି
 ଶ୍ରୀତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ଓଡ଼ି)

Punjabi

- ପ. ਵਿଡ଼ ଜାଲଦୁରା ନା ମନସୁ ବିନରା
ଅ. ଅଡ଼ି(ୟା)ସଲଚେ ତଗିଲି ନେ-
 (ନା)ରିତସଡ଼ିନ ପଦମସୁଲନୁ (ବି)
ଚ. ਤନୁ(ବେ) ପନୁଲକୁ ଚନିନ ମରି
 କନ ରାନିଦି କନୁଗୋନିନ
 ନିନୁଗା ଭାବିବିଚ ସନତସିଲିତି
 ଶ୍ରୀତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ (ବି)